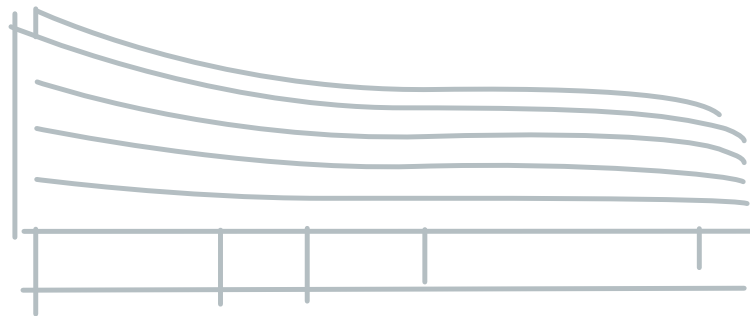


# berrioplano

berriobeiti

NÚMERO 4. ZENBAKIA. MAYO 2007. MAIATZA

**pleno municipal** UDALAREN OSOKO BILKURA <4> **municipal** UDAL INFORMAZIOA <5> **cultura** KULTURA <9> **atención**  
**ciudadana** HIRITARREN ARRETA <11> **deportes** KIROLOAK <11> **entrevista** ELKARRIZKETA <12> **agenda** AGENDA <12>



Casa de Cultura

## MARIADEMAEZTU

Kultur Etxea

# Inaugurada la Casa de Cultura de Berrioplano

NÚMERO DE HABITANTES EN CADA LOCALIDAD (1 DE MARZO DE 2007)  
 HERRI BAKOITZEKO BIZTANLE-KOPURUAREN BILAKAERA (2007KO MARTXOAREN 1)



## TRANSPORTE URBANO COMARCAL ESKUALDEKO HIRI GARRAIOA

901 502503

**Línea 16- Extensión a Berriosuso (servicio diario)**  
**16 garraibidea - Berriogoitirako luzapena (eguneko zerbitzua)**  
**Frecuencia / Maiztasuna**

Hasta Aizoáin (frente a cuartel):  
 Laborables, cada 12 minutos  
 Sábados, cada 15 minutos  
 Domingos y festivos, cada 22 min.  
 Extensión Berriosuso:  
 cada 60 minutos.

### Recorrido / Ibiltartea

Berriozar, Noáin, Beriáin, con extensión a Aizoáin, Berrioplano y Berriosuso. En el Ayuntamiento de Berrioplano, paradas en la Avda. de Guipúzcoa (cuartel y cruce de Aizoáin), Aizoáin (camino viejo entre Aizoáin y Berrioplano), Berrioplano (C/Andrelopa junto a C/ Las Heras) y Berriosuso (cruce C/Andrelopa con Ctra. Ultzama).

**Línea 14-Extensión Artica (servicio diario)**  
**14 garraibidea - Artikarako luzapena (eguneko zerbitzua)**  
**Frecuencia / Maiztasuna**

Laborables, cada 15 minutos  
 Sábados, cada 15 minutos  
 Domingos y festivos, cada 20 minutos.

### Recorrido / Ibiltartea

Ayuntamiento de Pamplona, Rochapea, con extensión a Artica (Casco Antiguo).

**Línea N4 (servicio nocturno)**  
**N4 garraibidea (gaueko zerbitzua)**  
**Frecuencia / Maiztasuna**

Hasta límite de Aizoáin: cada 60 minutos.  
 Hasta Berriosuso: varios viajes (por determinar)

### Recorrido / Ibiltartea

Pamplona (Paseo de Sarasate), Berriosuso. En el Ayuntamiento de Berrioplano, paradas frente a cuartel, cruce Ctra. Ultzama, Aizoáin, Berrioplano y Berriosuso.

## SERVICIOS MUNICIPALES UDAL ZERBITZUAK

### AYUNTAMIENTO. UDALETEXEA

Plaza del Ayuntamiento, 1. Berrioplano. **Horario de atención / Jende hartzea:** de 9:00 a 14:00 horas. 948 303129. **Fax / Faxa:** 948 302731. **Web / Webgunea:** www.berrioplano.es

### SERVICIO DE ALGUACILES. AGUAZIL ZERBITZUA

Plaza del Ayuntamiento, 1. Berrioplano. 618 969455

### CASA DE CULTURA MARÍA DE MAEZTU MARIA DE MAEZTU KULTUR ETXEA

Camino de la Fuente, 1. Artica. 948 303129 **Horario de atención / Jende hartzea:** de 9:00 a 14:00 horas

### PISCINAS MUNICIPALES. UDAL IGERILEKUAK

Nuestra Señora de la Purificación, s/n. Berrioplano  
 948 303852. **Horario de atención / Jende hartzea:** del 15 de junio al 15 de septiembre, de 10:00 a 21:00 horas

**EDIFICIO MULTIUSOS. ERABILERA ANITZEKO ERAIKINA**  
 Nuestra Señora de la Purificación, 11. Berrioplano. **Apertura al público / Jende aurreko egutegia** de 8:00 a 22:00 horas

### OFICINA MUNICIPAL DE INFORMACIÓN AL CONSUMIDOR (OMIC). UDALAREN KONTSUMITZAILARENTZAKO ARRETA-BULEGOA

Plaza del Ayuntamiento, 1. Berrioplano. 948 303129 **Fax / Faxa:** 948 302731 **Horario de atención / Jende hartzea:** últimos martes de mes, de 10:00 a 13:00 horas. Se atiende por orden de llegada. También atención telefónica.

### ESCUELA INFANTIL DE BERRIOSUSO. BERRIOGOITIKO HAUR ESKOLA

Nuestra Señora de la Purificación, 13. Berriosuso.  
 Teléfono: 948 35 15 88

**ESCUELA INFANTIL DE ARTICA. ARTIKAKO HAUR ESKOLA**  
 Leonor de Aquitania, 8. Artica. Teléfono: 948 21 56 31

## AYUNTAMIENTO UDALA

### OFICINAS GENERALES

**BULEGO NAGUSIAK**  
**Horario de atención al público / Jende hartzea:** 9:00 a 14:00 horas

### TÉCNICOS MUNICIPALES

**UDAL TEKNIKARIAK**  
**Visitas / Bisitak:** lunes y jueves, de 9:00 a 14:00 horas  
**Llamadas / Deiak:** lunes, martes, miércoles y jueves, de 12:00 a 15:00 horas

### SECRETARIA

**IDAZKARIA**  
**Visitas / Bisitak:** lunes, miércoles y jueves, de 9:00 a 14:00 horas

### TASAS POR EXPEDICIÓN Y TRAMITACIÓN DE DOCUMENTOS

**DOKUMENTU- EMATE ETA -IZAPIDETZE TASAK**  
**Certificados / Ziurtagiriak:** 0,70 €.  
**Certificados solicitados a través del 012 / 012ren bitartez eskaturiko ziurtagiriak:** gratis / doan. **Certificados de informes técnicos / Txosten teknikoren ziurtagiriak:** 9,02 €. **Compulsas / Konpultsak:** 0,20 €. **Fotocopias / Fotokopiak** DIN A-3, 0,15 €. DIN A-4, 0,06 €.

## TAXIS

### TAXIAK

**Teletaxi** (948 351335)

**SERVICIOS  
MANCOMUNADOS CON  
ANSOÁIN  
ZERBITZUAK  
AMANKOMUNEAN. ANTSOAIN**

**SERVICIO SOCIAL DE BASE  
OINARRIZKO GIZARTE-ZERBITZUA**  
Plaza Consistorial, 1. Ansoáin  
948 132207

**COLEGIO PÚBLICO COMARCAL  
EZKABA**  
EZKABA ESKUALDEKO IKASTETXE  
PUBLIKOIA  
Mendikale, 1. Ansoáin  
948 148248

**SERVICIOS  
MANCOMUNADOS CON  
BERRIOZAR  
ZERBITZUAK  
AMANKOMUNEAN.  
BERRIOZAR**

**SERVICIO SOCIAL DE BASE  
OINARRIZKO GIZARTE-ZERBITZUA**  
Avda. Berriozar, 10. Berriozar  
948 300007  
**Horario / Ordutegia:** de 9:00 a  
13:00 horas, previa solicitud de cita.

**CENTRO DE SALUD  
OSASUN-ZENTROA**  
Kaleberri, s/n  
**Centralita / Telefonogunea:**  
948 309466  
**Cita previa / Ordua eskatzeko:**  
948 309404

**CENTRO DE PLANIFICACIÓN  
FAMILIAR**  
FAMILIA-PLANIFIKAZIORAKO ZENTROA  
948 301907

**COLEGIO PÚBLICO COMARCAL  
MENDIALDEA. EDUCACIÓN INFANTIL  
Y PRIMARIA**  
BERRIOZARKO MENDIALDEA  
ESKUALDEKO IKASTETXE PUBLIKOIA.  
HAUR ETA LEHEN HEZKUNTZA  
Avda. Berriozar, s/n  
948 309469

**INSTITUTO DE EDUCACIÓN  
SECUNDARIA OBLIGATORIA**  
DERRIGORREZKO BIGARREN  
HEZKUNTZAKO INSTITUTUA  
Avda. Berriozar s/n  
948 309405

**ESCUELA DE MÚSICA "FRANCISCO  
CASANOVA"**  
"FRANCISCO CASANOVA" UDAL MUSIKA  
ESKOLA  
C/ Oianondoa, 1. Berriozar  
948 300430 / 948 301800

**JUZGADO DE PAZ Y REGISTRO CIVIL**  
BAKE EPAITEGIA ETA ERREGISTRO  
ZIBILA  
Rekalde, 8. Berriozar  
948 300879

**Horario de atención / Jende  
hartzea:** de 9:00 a 13:00 horas

**CONCEJOS  
KONTZEJUAK**

**Administrador de concejos/  
Kontzejuen administratzailea:**  
José Vidal. **Horario de atención /  
Jende hartzea:** de 9:00 a 14:00  
horas. 948 303129

**AIZOÁIN Dirección/Helbidea:**  
Barrio Oronsupe, 3  
**Presidente/ Lehendakaria:**  
José Larrañeta Ilundain

**AÑÉZCAR Dirección/Helbidea:**  
C/ San Andrés, 6  
**Presidente/Lehendakaria:**  
M<sup>a</sup> Angeles Irisarri Goñi

**ARTICA Dirección/Helbidea:**  
C/ San Marcial, 9 948 383793  
**Oficina/ bulegoa:** martes de 12.00  
a 13.00. **Presidente/ Lehendakaria:**  
Alberto Pérez Gil

**BALLARIÁIN Dirección/Helbidea:**  
C/ San Pedro, s/n  
**Presidente/Lehendakaria:**  
Beatriz Pabollet Pascal

**BERRIOSUSO Dirección/Helbidea:**  
C/ Santa Eulalia, 47  
**Presidente/ Lehendakaria:**  
Francisco Esquíroz Subiza

**BERRIOPLANO BERRIOBEITI  
Dirección/Helbidea:** C/ Mayor, 2  
**Presidente/Lehendakaria:**  
Jesús M<sup>a</sup> Pascal Yoldi

**ELCARTE Dirección/Helbidea:**  
C/ Purificación, 16  
**Presidente/Lehendakaria:**  
Javier Huarte Babace

**LARRAGUETA Dirección/Helbidea:**  
C/ San Esteban, s/n  
**Presidente/ Lehendakaria:**  
Cruz Oteiza Bustingorri

**LOZA Dirección/Helbidea:**  
C/ San Juan, s/n **Presidente/  
Lehendakaria:** Oscar Goñi Viguria

**OTEIZA Dirección/Helbidea:**  
C/ San Juan, 6  
**Presidente/ Lehendakaria:**  
María Macías Rodríguez

**TASAS FRONTONES  
FRONTOIEN TASAK**

**BERRIOPLANO**  
Paleta goma, paleta cuero,  
frontenis, futbito y baloncesto  
948 303200

**Empadronados/as, nacidos/as en el  
concejo y casados/as con vecinos:**  
9 euros/hora

**No empadronados/as:**  
15 euros/hora. **Luz:** 4 euros/hora.  
**Horario:** de lunes a viernes, de 17 a  
22:00 horas. Sábados: de 9 a 12:00  
horas. Sábados tarde, domingos y  
festivos: uso exclusivo para vecinos.

**ARTICA**  
Paleta goma y frontón.  
630 238685

**Alquiler a residentes y nacidos  
en el concejo:** 3 euros/hora.  
**Vecinos junto a no vecinos:** 6  
euros/hora. Dos horas: 4 euros más luz.  
**No vecinos:** 12 euros/hora. Dos  
horas: 20 euros más luz  
**Fichas de luz:** 3 euros/hora.  
**Ducha opcional:** 2,4 euros.  
**Horario:** de lunes a viernes, de 8:00  
a 22:00 horas. Sábado: de 9:00 a  
21:00 horas. Domingo: cerrado.



**RETROSPECTIVASATZERA BEGIRAKOAK.** ASCENSIÓN A LA CIMA DE ARTXUETA (1955). Todos los veranos los vecinos de Berrioplano acudían al Santuario de San Miguel de Aralar como agradecimiento a la tradicional visita que recibían del Ángel de Aralar. En la imagen, tomada por el secretario del Ayuntamiento de la Cendea de Ansoáin, D. Santiago Simón, varios jóvenes posan en la cima de Artxueta, una cumbre a la que sólo subían los más animados



**RECORRIDO NATURALÍSTICO NATUR IBILBIDEA. SAN CRISTÓBAL EZKABA.** Itinerario de gran valor ambiental que conecta los pueblos de Artica, Berriozar, Berrioplano y Aizoáin. Parte de Artica y discurre por la falda del Monte Ezkaba para descender hasta Aizoáin. Durante el recorrido se atraviesan bosques de pino laricio y ciprés. Más adelante, antes de llegar a los campos de cultivo próximos a Berriosuso, el paisaje vuelve a teñirse de bosques de pino laricio y de carrascas. Desde el cruce de Berrioplano se aprecian unas magníficas vistas de la cuenca del río Juslapeña. **Tiempo:** 2 horas. **Recorrido:** 10,2 km. **Desnivel:** 45 m. **Dificultad:** media.



**EL TELÉFONO  
CIUDADANO  
HERRITARRENTZAKO  
TELEFONOA**

A través de Servicio de Atención Telefónica Ciudadana puede realizar las siguientes gestiones:

**Ondoko gestio hauek egin ditzakezu Herritarrak Atenditzeko Telefono Zerbitzuaren bidez:**

- Solicitar certificados de catastro y de padrón municipal, de residencia, convivencia, duplicados de recibos, etcétera.
- Inscribirse a los cursos de la oferta sociocultural y deportiva que realiza el Ayuntamiento.
- Ofrece información municipal sobre servicios, agenda cultural y deportiva, tramitación de expedientes, ordenanzas, impuestos, ofertas de cursos y becas, convocatorias de empleo y concursos públicos.
- Proporciona información no municipal de trámites con empresas de suministros básicos como teléfono, gas, electricidad y agua, trámites con el Gobierno de Navarra, centros y servicios sanitarios,

- educativos, de transporte, ocio y asociaciones.
- A través del 012 también se puede presentar una queja sobre los servicios, hacer una sugerencia o dar un aviso sobre temas relacionados con el municipio.
- Cómo acceder:** Marcar el teléfono 012. Si llama desde fuera del municipio, el teléfono es el 948 217012.
- Horario:** de lunes a viernes de 8:00 a 19:00 horas, y los sábados de 9:30 a 13:30 horas. Los meses de julio y agosto opera de lunes a viernes de 8:00 a 15:00 horas.
- Coste de la llamada:** desde fijo, 0,34 euros, y desde móvil, 0,36 euros, según tarifa de Telefónica y sin límite de tiempo. Consultar otros operadores.

## PLENO MUNICIPAL ORDINARIO

5 de diciembre de 2006

A esta sesión plenaria acudieron todos los concejales del Ayuntamiento de Berrioplano, a excepción de Mirentxu Arraztoa (AAB) y de José Larrañeta (CIB).

### REDACCIÓN DEL ANTEPROYECTO DE LA CIUDAD DEPORTIVA DE ARTICA

El Ayuntamiento de Berrioplano aprobó por unanimidad la adjudicación definitiva a la empresa ASOARQ-Arquitectos Asociados de la redacción del anteproyecto de la ciudad deportiva de Artica y del proyecto de ejecución en su primera fase.

### ADJUDICACIÓN DE LAS BUTACAS DE LA CASA DE CULTURA DE ARTICA

La corporación municipal acordó por unanimidad la adjudicación a la empresa Ezcaray Internacional S.Coop. el suministro e instalación de las butacas del salón de actos de la Casa de Cultura de Artica.

### CONVENIO DE FINANCIACIÓN DE LAS ESCUELAS INFANTILES DE BERRIOSUSO Y ARTICA

El Pleno aprobó por unanimidad el convenio de colaboración con el Departamento de Educación para la financiación de los centros infantiles de Berriosuso y Artica.

### APROBACIÓN PLAN CONTRA INCENDIOS

El Consistorio aprobó por unanimidad el plan contra incendios elaborado por la empresa Ekilan y la convocatoria de una reunión con los ayuntamientos afectados para determinar medidas de prevención.

## PLENO MUNICIPAL EXTRAORDINARIO

13 de diciembre de 2006

### PROYECTO DE URBANIZACIÓN CASCO URBANO DE BERRIOSUSO

En una sesión plenaria a la que no asistieron los ediles Mirentxu Arraztoa (AAB), José Larrañeta (CIB) y Pablo Bueno (CP-HK), la corporación acordó por unanimidad adjudicar a la empresa Arian el proyecto de urbanización del casco urbano de Berriosuso.

## PLENO MUNICIPAL ORDINARIO

2 de enero de 2007

A esta pleno sólo asistieron los concejales de AAB, José M<sup>a</sup> Irisarri y José Antonio Aquerreta, los ediles Ignacio Lázcoz y Jose Antonio Larrea (CIB) y José Luis Gil (CP-HK).

### APROBACIÓN DEFINITIVA DEL CONVENIO CON NASUINSA PARA LA EJECUCIÓN DEL VIAL RPV-8 ARTIBERRI-BERRIOZAR

La corporación municipal aprobó por unanimidad el convenio con Nasuinsa para la definición y ejecución del vial RVP-8.

## PLENO MUNICIPAL EXTRAORDINARIO

24 de enero de 2007

A esta sesión plenaria asistieron todos los concejales del Consistorio, a excepción de José Larrañeta (CIB).

### MODIFICACIÓN DEL PLAN MUNICIPAL EN EL TRIÁNGULO BERRIOPLANO-BERRIOSUSO-AIZOÁIN

La corporación municipal aprobó, por siete votos a favor y la abstención de José Antonio Aquerreta (AAB) la modificación del plan municipal para dar luz verde a la actuación urbanística prevista en el triángulo Berrioplano-Berriosuso-Aizoáin.

### MODIFICACIÓN DEL PLAN MUNICIPAL PARA CONSTRUIR UN NUEVO POLÍGONO

El Pleno aprobó, por siete votos a favor y la abstención de José Antonio Aquerreta (AAB) la modificación del plan municipal para construir un polígono de actividades económicas.

## PLENO MUNICIPAL ORDINARIO

6 de febrero de 2007

En este pleno estuvieron presentes todos los ediles excepto José Larrañeta (CIB).

### APROBACIÓN INICIAL DE LA PLANTILLA ORGÁNICA Y DE LA OPE 2007

La corporación municipal acordó, por cuatro votos a favor de CP-HK y de los concejales de AAB, Mirentxu Arraztoa y José María Irisarri, y cuatro abstenciones de CIB y del edil de AAB, José Antonio Aquerreta la aprobación inicial de la plantilla orgánica y la OPE de 2007.

### CONVOCATORIA SUBVENCIONES PARA FINALIDADES CULTURALES, DEPORTIVAS Y DE JUVENTUD

El Pleno aprobó por unanimidad la convocatoria de subvenciones para el desarrollo de actividades culturales, deportivas y de juventud durante 2007.

## PLENO MUNICIPAL ORDINARIO

6 de marzo de 2007

A esta sesión plenaria asistieron todos los concejales excepto Mirentxu Arraztoa (AAB) y José Larrañeta (CIB).

### REUBICACIÓN DE LAS MARQUESINAS DEL TRANSPORTE PÚBLICO.

La corporación municipal aprobó por unanimidad la reubicación de tres paradas de autobús para mejorar la seguridad vial y la adjudicación a la empresa Arizco de las obras derivadas de dicha actuación.

### CAMBIO DE USO, DE COMERCIAL A RESIDENCIAL, DE LA ZONA DE ARTIBERRI II DE ARTICA

El Pleno aprobó por unanimidad la modificación del plan municipal para cambiar de uso, de comercial a residencial, la zona de Artiberri II de Artica.

## UDALAREN OSOKO BILKURA ARRUNTA

2006ko abenduaren 5a

Osoko bilkura honetan Berribeitiko Udaleko zinegotzi guztiek parte hartu zuten Mirentxu Arraztoak (AAB) eta José Larrañetak (CIB) izan ezik.

### ARTIKAKO KIROL HIRIAREN AURREPROIEKTUAREN ERREDAKZIOA

Berribeitiko Udalak aho batez onetsi zuen ASOARQ-Arquitectos Asociados enpresari Artikako kirol hiriarren aurreproiektuaren erredakzioa behin betiko esleitzea, bai eta gauzaper proiektuaren lehenengo fasea ere.

### ARTIKAKO KULTUR ETXeko JARLEKUEK ESLEIPENA

Udalbatzak aho batez onetsi zuen Ezcaray Internacional S.Coop. enpresari Artikako kultur etxeko ekitaldi aretoko jarlekuen hornidura eta instalazioa esleitzea.

### BERRIOGOITIKO ETA ARTIKAKO HAUR ESKOLEN FINANTZAKETA HITZARMENA

Osoko bilkurak Hezkuntza Departamentuarekiko lankidetzak hitzarmena onetsi zuen aho batez, Berriogoitiko eta Artikako haur eskolak finantzatzeko.

### SUTEEN KONTRAKO PLANA ONETSIRIK

Udalak aho batez onetsi zuen Ekilan enpresak suteei aurre egiteko egindako plana eta, era berean, planak ukitutako udalekin bilera antolatzea, prebentzio neurriak erabakitzeke.

## UDALAREN OSOKO BILKURA BEREZIA

2006ko abenduaren 13a

### BERRIOGOITIKO HIRIGUNEA URBANIZATZEKO PROIEKTUA

Osoko bilkuran zinegotzi guztiek parte hartu zuten Mirentxu Arraztoak (AAB), José Larrañetak (CIB) eta Pablo Buenok (CP-HK) izan ezik, eta udalbatzak aho batez onetsi zuen Arian enpresari Berriogoitiko hirigunea urbanizatzeko proiektua esleitzea.

## UDALAREN OSOKO BILKURA ARRUNTA

2007ko urtarrilaren 2a

Osoko bilkuran zinegotzi hauek soilik hartu zuten parte: AAB taldeko José M<sup>a</sup> Irisarrik eta José Antonio Aquerretak; CIB taldeko Ignacio Lázcozek eta Jose Antonio Larreak eta CP-HK taldeko José Luis Gilek.

**BEHIN BETIKO ONETSI DA NASUINSA ENPRESAREKIKO HITZARMENA RPV-8 ARTIBERRI-BERRIOZAR ERREPIDEA GAUZATZEKO**

Osoko bilkurak Nasuinsa enpresarekiko hitzarmena onetsi zuen aho batez, RVP-8 errepidea zehaztu eta gauzatzeko.

**UDALAREN OSOKO BILKURA BEREZIA**

2007ko urtarrilaren 24a

Osoko bilkura honetan zinegotzi guztiek parte hartu zuten José Larrañetak (CIB) izan ezik.

**UDAL PLANA ALDATU DA BERRIOBEITI-BERRIOGOITI-AITZOAIN TRIANGELUAN**

Udalbatzak udal plana aldatzea onetsi zuen, Berriobeiti-Berriogoiti-Aitzoain triangeluan aurreikusitako hirigintza-jarduketari oniritzia emateko. Zazpi zinegotzik aldeko botoa eman zuten eta José Antonio Aquerreta (AAB) abstenitu zen.

**UDAL PLANA ALDATU DA POLIGONO BERRIA ERAIKITZEKO**

Udalbatzak udal plana aldatzea onetsi zuen, jardueraren ekonomikoen poligonoa eraikitzeke. Zazpi boto izan ziren alde eta José Antonio Aquerreta (AAB) abstenitu zen.

**UDALAREN OSOKO BILKURA ARRUNTA**

2007ko otsailaren 6a

Osoko bilkura honetan zinegotzi guztiek parte hartu zuten José Larrañetak (CIB) izan ezik.

**PLANTILLA ORGANIKOA ETA 2007KO LAN ESKAINTZA PUBLIKOA. HASIERAKO ONESPENA**

Udalbatzak plantilla organikoa eta 2007ko Lan Eskaintza Publikoa onetsi zituen hasiera batez. Zehazki, CP-HK taldeko bi zinegotziek eta AAB taldeko Mirentxu Arraztoak eta José María Irisarrik aldeko botoa eman zuten; eta lau abstentzio izan ziren: CIB taldeko lau eta AAB taldeko José Antonio Aquerreta, hain zuzen.

**KULTUR, KIROL ETA GAZTERIA ARLOKO JARDUEREI DIRUZ LAGUNTZEKO DEIALDIA**

Osoko bilkurak dirulaguntzen deialdia onetsi zuen aho batez, 2007an kultur, kirol eta gazteria arloko jarduerak egiteko.

**UDALAREN OSOKO BILKURA ARRUNTA**

2007ko martxoaren 7a

Osoko bilkura honetan zinegotzi guztiek parte hartu zuten Mirentxu Arraztoak (AAB) eta José Larrañetak (CIB) izan ezik.

**GARRAIO PUBLIKOAREN HIRU MARKESINA LEKUZ ALDATZEA**

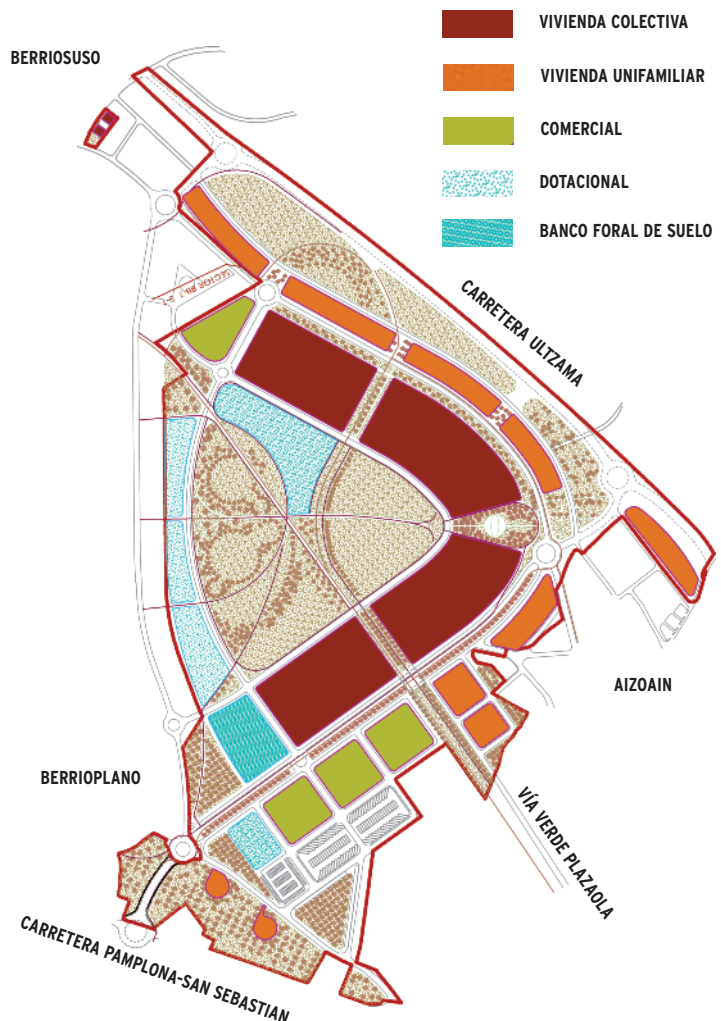
Osoko bilkurak hiru autobus-geltoki lekuz aldatzea onetsi zuen aho batez, bide-segurtasuna hobetzeko. Halaber, jarduera hori egiteko egin behar diren lanak Arizco enpresari esleitu zaizkio.

**ERABILERA ALDAKETA ARTIKAKO ARTIBERRI II. EREMUAN: MERKATARITZATIK ETXEBIZITZARA**

Osoko bilkurak udal plana aho batez aldatzea onetsi zuen, Artikako Artiberri II. eremua merkataritza-erabileratik etxebizitza-erabilerara aldatzeko.

# AITZOAIN, BERRIOGOITI eta BERRIOBEITI arteko triangeluan 1.000 etxebizitza eraikiko dira

ERDIA BAINO GEHIAGO ETXEBIZITZA BABESTUAK  
IZANEN DIRA ETA, AURREIKUSPENEN ARABERA,  
ZERBITZU ETA ADMINISTRAZIO EREMUA ERE  
GARATUKO DA ETXEBIZITZA-EREMUAREN ONDOAN



## Breves LABURRAK

>> **1.000 NUEVAS VIVIENDAS.** El Ayuntamiento de Berrioplano ha aprobado inicialmente la modificación del plan municipal para desarrollar 1.000 viviendas colectivas y unifamiliares en la zona comprendida entre Aizoáin, Berrioso y Berrioplano. Con esta promoción, que se suma a las 1.200 casas que se construirán en Artica y a las 100 de Añezcar, Berrioplano da por cubierta su aportación a las previsiones de vivienda pactadas en la Mesa de Suelo y deja Guenduláin como reserva de suelo a futuro. El proyecto reservará 2.000 plazas de aparcamiento en espacio público y más de 2.500 plazas se destinarán a uso privado.



### > DOTAZIOAK

#### Berriogoitiko hirigunearen urbanizazioa

Arian enpresak Berriogoitiko hirigunea urbanizatu eta bertako argiteria berritu du. Lanen kostea 1.199.153, 48 euro izan da: zehazki, linea elektrikoa eta telefono-linea lurpean sartu, gas naturala kanalizatu eta karriken kanpo itxura berritu da, espaloi eta galtzada-harri berriak paratu baitira. Halaber, Berriogoitiko hiriguneko argi zaharren ordez argi-kutsadura murrizten duten argimutlak jarri dira.

Jarduketa berri honek osatu egin du 1998an zeharkalea berritzeko egindako hura. Beraz, herria erabat urbanizaturik dago orain.

**DOTACIONES. Obras de urbanización y alumbrado en Berrioso.** Durante dos meses, la empresa Arian ha trabajado en el soterramiento del tendido eléctrico y de la telefonía, así como en la canalización del gas natural y en la renovación del alumbrado público.

### > COMUNICACIÓN

#### La nueva web municipal contará con un mapa callejero

El Ayuntamiento de Berrioplano va a dotar a su página web de un callejero digital que incluirá cada uno de los pueblos del término municipal así como los polígonos industriales de la zona. La empresa Zure Leku será la encargada de realizar el proyecto, que no tendrá coste alguno para el consistorio ya que su financiación correrá a cargo de las empresas que decidan anunciarse en el callejero. Además, Zure Leku editará 6.000 ejemplares de guías-callejeros que se distribuirán gratuitamente entre los vecinos, concejos, empresas y oficinas de Berrioplano, y que también serán sufragados por los anunciantes. La primera edición de las guías-callejeros estará lista para el mes de mayo.

El callejero digital será actualizado anualmente y las guías-callejeros se renovarán cada dos años. El convenio firmado entre el consistorio y Zure Leku tiene una vigencia de seis años.

#### **KOMUNIKAZIOA. Kaletegi digitala Berriobeitiko Udalaren web orrirako.**

Berriobeitiko Udalaren web orri berriari kaletegi digitala erantsiko zaio; zehazki, udal-barrutiko herri guztiak agertuko dira, bai eta inguruko industrialde guztiak ere. Gainera, 6.000 gida-kaletegi banatuko dira Berriobeitiko auzokide, kontzeju, bulego eta enpresen artean. Horrela, Zure Leku enpresa arduratuko da bi proiektuak egiteaz, eta kaletegietan agertu nahi duten enpresen kontura joanen da finantzaketa.

### > VIVIENDAS

#### 1.142 nuevas viviendas en Etxebakar

El Ayuntamiento de Berrioplano ha aprobado la modificación del plan municipal para cambiar de uso, de comercial a residencial, los terrenos de la zona Etxebakar de Artica. Está previsto que se construyan 1.142 viviendas tipo, la mitad de ellas de protección pública. La actuación urbanística ocupará una superficie de 15.000 metros cuadrados, de los cuales 10.000 m<sup>2</sup> se destinarán a zonas verdes y viales.

**ETXEBIZITZAK. Etxebizitza-erabilera Artiberri II.erako.** Berriobeitiko Udalak udal plana aldatu du Artikako Etxebakar esaten zaion lurraldeari erabilera aldatzeko: hots, merkataritza-erabileratik etxebizitza-erabilerara. Eraikiko diren 1.142 etxebizitzaren % 50ek babes publikoa izanen dute.



**B**erriobeiti Zendeako Udalak udal plana aldatzea onetsi du hasiera batez, Aitzoain, Berriogoi eta Berriobeiti arteko eremuan etxebizitza kolektiboak eta familiabakarrekoak eraikitzeko: guztira, 1.000 izanen dira. Horiez gain, Artikan 1.200 etxebizitza ere eraikiko dira eta 100, berriz, Añezkarren. Beraz, Berriobeitik bere ekarpena bete egin du Lurzoruaren Mahaian hitzartutako etxebizitza-aurreikuspenetan, eta Genduláin lurzoru erreserba izanen da etorkizunari begira.

Aitzoain, Berriogoi eta Berriobeiti arteko triangelurako hirigintza-proiektuak 503.659,69 metro koadro hartuko ditu. Erdiak etxebizitza babestuak izanen dira eta, %25 gutxienez, babes ofizialekoak. Etxebizitza-eremuaren ondoan, 62.895,34 metro koadroko merkataritza-eremua sortu eta, horrez gain, berdegune handi bat egingen da; parke bat izanen da zehazki, eta haurrentzako jolas-eremuak ere izanen ditu. Era berean, ekipamendu publikorako esparru bat gordeko da.

Antolamendu berriaren arabera, bereizita geldituko dira industriarako eta etxebizitzarako eremuak. Horretarako, Ultzamako errepide ondoko nabeak bota eta merkataritza, zerbitzu eta administrazioarako eremu bat sortuko da etxebizitza-eremuaren eta Plazaola industrialdearen artean.

### **BI INGURUBIDE BERRI**

Hirigintza-jarduketa horrek bi ingurubide berri ekarriko ditu berekin. Lehenbizikoa Gipuzkoako errepidetik abiatuko da (N-240 A), Lozako bidegurutzearen parean, eta Ultzamako errepideraino joanen da (Na-4100). Errepide berria egin beharko da etxebizitza-eremua eraiki baino lehen. Bigarren errepidea Eskualdeko Arauetan aurreikusita dago, eta Berriogoi eta ipar ingurubidea lotuko ditu. Errepide horien bidez, Ultzamako egungo errepideari etxebizitza-eremuko kale izaera hutsa eman nahi zaio Zendea barnean.

# Breves LABURRAK

## Aprobado un presupuesto de 8.739.494,65 para 2007

MÁS DE LA MITAD DE LOS PRESUPUESTOS SE DESTINARÁN A INVERSIONES. LAS PARTIDAS ECONÓMICAS MÁS IMPORTANTES RECAERÁN EN LA CIUDAD DEPORTIVA DE ARTICA, LA PISCINA CUBIERTA DE BERRIOPLANO Y EL FUERTE ALFONSO XII DEL MONTE EZKABA

La corporación municipal aprobó el pasado 6 de febrero, por cuatro votos a favor de los grupos (AAB) y (CP-HK), tres en contra del (CIB) y una abstención del grupo municipal (AAB), un presupuesto de 8.739.494,65 euros para el ejercicio económico de 2007.

En el capítulo de gastos, la partida más elevada corresponde a las inversiones, con un total de 5.291.345 euros. La mayor inversión es la que se realizará para iniciar las obras de la ciudad deportiva de Artica (3.000.000 euros), un proyecto que en su primera fase prevé la construcción del edificio que albergará las piscinas cubiertas, la zona termal, las sala de musculación y otros servicios complementarios. Se destinarán 1.000.000 euros a la edificación de la piscina cubierta de Berrioplano y 150.000 euros para el equipamiento del espacio escénico de la Casa de Cultura en Artica. El consistorio asignará 300.000 euros a la adquisición y mantenimiento del Fuerte San Cristóbal del Monte Ezkaba (en este concepto se recibirá una subvención por la adquisición). Dentro de las partidas destinadas a concejos y entidades para la realización de inversiones, destaca la entrega al Concejo de Artica de la subvención recibida por el Gobierno de Navarra para el Casa de Cultura y biblioteca de Artica (311.000 euros).

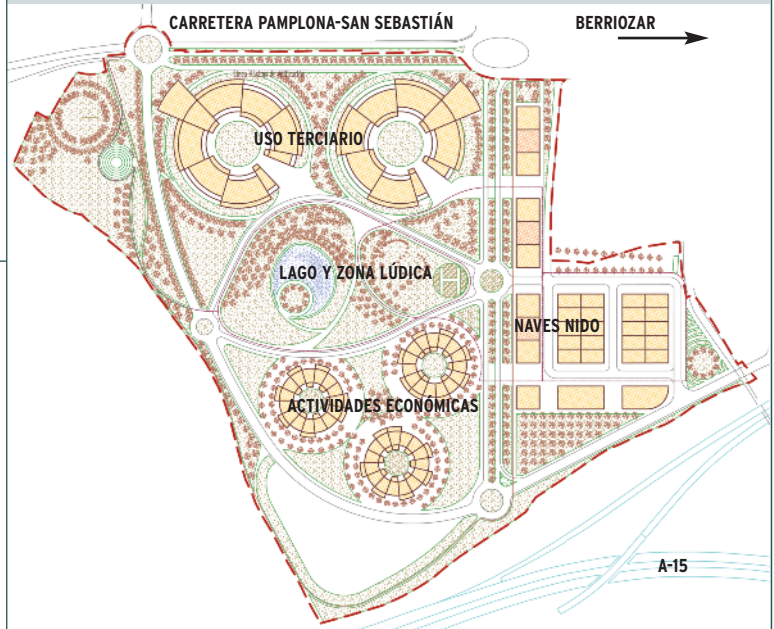
En cuanto a los ingresos, las entradas económicas más fuertes proceden de la venta de parcelas (4.000.000 euros) y de los impuestos directos e indirectos.

### INVERSIONES

Instalaciones deportivas de Artica	3.000.000 (56,6%)
Piscina cubierta de Berrioplano	1.000.000 (18,8%)
Adquisición y mantenimiento fuerte monte Ezkaba	300.000 (5,6%)
Mobiliario instalaciones deportivas Berrioplano	160.000 (3%)
Equipamiento centro cívico Artica	150.000 (2,8%)
Adquisición de maquinaria y utillaje	100.000 (1,8%)
Consolidación Palacio Berriosuso	66.000 (1,2%)
Actuaciones forestales y medio ambiente	60.000 (1,1%)
Otras inversiones	483.990 (9,1%)

### >> 8.739.494,65 EUROKO AURREKONTUAK 2007RAKO.

AAB eta CP-HK taldeetako lau boto izan ziren alde, hiru kontra (CIB) eta AAB taldeko zinegotzi bat abstenitu zen. Kontusail ekonomikorik garrantzitsuenak jarduera hauetan erabiliko dira: Artikako kirol hirian, Berriobeitiko igerileku estalian eta Ezkaba mendiko Alfonso XII.aren gotorlekuan.



### > ACTIVIDAD ECONÓMICA

#### Un nuevo polígono de actividades económicas para Berrioplano

El Ayuntamiento ha dado luz verde a la construcción de un polígono ecológico inspirado en los equipamientos de los países nórdicos. El proyecto, aprobado inicialmente por el equipo de gobierno municipal, contempla la creación de un polígono destinado a usos terciarios, comerciales, de servicios y de ocio próximo a El Soto. En concreto, esta área servirá para acoger hospitales, locales comerciales, complejos recreativos y culturales, ferias de muestras o incluso centros de investigación y desarrollo. El nuevo sector, denominado Iturkaitz, ocupará una superficie de 274.821,96 m<sup>2</sup> y se situará entre la carretera nacional y la autopista A-15. El acceso se realizará desde la rotonda actual situada en la N-240, a la entrada de Berrioplano, y desde una nueva rotonda que se construirá en esta misma carretera. Además, se ejecutará un vial de conexión con el polígono industrial Sarrió.

#### DISEÑO ECOLÓGICO

El nuevo polígono ha sido concebido como un espacio abierto, con grandes zonas verdes y un lago. El proyecto prevé la construcción de varios edificios circulares que se someterán a unas normas de diseño inspiradas en las dotaciones de los países nórdicos. Esto supone que primará el respeto por el medio ambiente y la eliminación de cualquier elemento contaminante. Las naves y oficinas tendrán una altura máxima de cuatro plantas más planta baja y los equipamientos comerciales y terciarios no superarán las dos alturas, más planta baja. En la zona más próxima al polígono industrial Sarrió se ubicarán los usos más acordes con el área, mientras que el resto del suelo hasta el camino del cementerio (cerca del hotel El Toro), se destinarán las instalaciones de mayor especialización tecnológica y científica.

Asimismo, el polígono estará dotado de un helipuerto y contará con zonas peatonales y un carril-bici.

**JARDUERA EKONOMIKOA. Jarduera ekonomikoen poligono berria Berriobeitirako.** Udalak oniritzia eman dio poligono ekologikoa eraikitzeari, Europa iparraldeko herrialdeetan dituzten ekipamenduetan oinarriturik. Horrela, aurreikuspenen arabera, zerbitzu, merkataritza eta aisia arloko erabilera jarriko dira, El Soto industriadetik hurbil.

# Concejos KONTZEJUAK



## > BERRIOGOTTI

### Kontzeju Etxearen inaugurazioa

Berriogotiko Kontzejuak Kontzeju Etxe berria estreinatu zuen joan den apirilaren 21ean. Eguerdiko hamabietan inaugurazio ekitaldia egin zen. Auzokideaz gain, Iruñeko Artzapezpikutzako ordezkariak eta Iruñerriko Kontzejuetako arduradunak izan ziren. Inaugurazioaren ondotik, otamena eskaini zen.

Kontzeju Etxe berria dago lehenago herriko elizetxea zegoen eraikinean, Iruñeko Artzapezpikutzak duela zenbait urte herriari utzia. Eraikinak bi solairu ditu. Beheko solairua jendearen topalekua izanen da eta, hartara, gastronomia, aisia eta kultur arloko ekitaldiak egingen dira, eta lehenengo solairuan, berriz, Kontzejuko bulegoak eta batzar aretoa ezarriko dira. Lanek urtebete iraun dute, eta 400.000 euroko kostea izan dute.

**BERRIOSUSO. Inauguración de la Casa Concejil.** El Concejo de Berriosuso estrenará el próximo 21 de abril la nueva Casa Concejil. El acto de inauguración tendrá lugar a las doce del mediodía y está previsto que asistan representantes del Arzobispado de Pamplona y responsables de los Concejos de la Comarca. El edificio, de dos plantas, se ubica en la antigua casa parroquial de Berriosuso.

## > AÑEZKAR

### Dantza ikastaroa

Joan den apirilaren 16an jarraipena eman zitzaion auzokide talde batek Añezkarren antolatutako duen dantza ikastaroari. Zazpi bikote ari dira, eta dantza-eskolak astelehenegero egiten dira arratseko 20:30etik 21:30era, Kontzeju Etxean. Ikastaroa urtarrean hasi eta ekainean bukatuko da. Parthartzailerek nahi dute datorren denboraldian Kontzejuak ekimen hori udal jardueren artean sartzea.

**AÑEZKAR. Curso de baile.** El pasado 16 de abril se reanudó el curso de baile que un grupo de vecinos ha organizado este año en Añezkar. Las clases, a las que asisten siete parejas, tienen lugar los lunes de 20:30 a 21:30 de la noche en la Casa del Concejo.

## > ARTICA

### Edición de un folleto sobre los caminos señalizados

Artica va a editar un desplegable bilingüe que recoge los senderos del Concejo que han sido señalizados. La publicación ofrecerá además información sobre la flora y fauna de los distintos recorridos y una reseña histórica y geográfica de cada uno de los caminos. El folleto se buzoneará en todas las casas del municipio con el objetivo de que los vecinos se animen a conocer mejor el término de Artica.

**ARTIKA. Artikako bideei buruzko liburuxka.** Artikak zabalgarri bat argitaratuko du elebitan, Kontzeju barnean seinalezatu dituzten bideak jasotzeko. Liburuxka auzokide guztien etxeetan banatuko da eta informazio interesgarria eskainiko du: ibilbide bakoitzaren inguruko landaredia eta fauna, eta bide bakoitzari buruzko zertzelada historikoa eta geografikoa.



## > ARTICA

### Barrera vegetal contra la contaminación acústica

Dentro de la tercera fase del Plan de Reforestación del Comunal de San Cristóbal, el Concejo de Artica va a plantar una doble fila de abedules y fresnos entre el municipio y la ronda norte. Esta medida permitirá paliar provisionalmente los problemas de ruido denunciados por los vecinos, que tienen previsto colocar en los próximos meses unas mamparas para reducir la contaminación acústica.

**ARTIKA. Hots-kutsaduraren aurkako zuhaitzak.** Artikako Kontzejuak urkiak eta lizarrak landatuko ditu, bi lerrotan landatu ere, udalerrriaren eta ipar ingurubidearen artean. Herrilurrak basoberritzeko hirugarren fase barneko neurria da hori eta aukera emanen du auzokideek salatutako hots-kutsadura behin-behineko murrizteko.



## > AIZOÁIN

### Comida por la festividad de Santa Águeda

El Concejo de Aizoáin celebró el pasado 5 de febrero las fiestas de Santa Águeda. Uno de los actos que más público congregó fue la comida popular que se organizó el lunes 5 tras la misa. Alrededor de cien personas participaron en esta cita gastronómica. Durante el fin de semana los vecinos disfrutaron de verbenas, fuegos artificiales, juegos infantiles y chocolatada.

**AITZOAIN. Bazkaria Santa Ágeda egunean.** Ehun lagun inguru elkartu ziren joan den otsailaren 5ean, Santa Ágeda eguneko herri bazkarian. Horrez gain, auzokideek dantzaldiak, su artifizialak, haur jolasak eta txokolate-jana ere gozatu zituzten.

## > ELCARTE-OTEIZA-LARRAGUETA-LOZA

### Pavimentación de los caminos de Elcarte-Oteiza y Larragueta-Loza

ARPE Arquitectos será la encargada de ejecutar la pavimentación del camino que une Larragueta y Loza y el que enlaza Elcarte con Oteiza. La calzada entre Larragueta y Loza dispondrá de un pavimento asfáltico, mientras que el camino de Elcarte-Oteiza se pavimentará con hormigón. Las obras tendrán un coste de 29.000 euros. El Ayuntamiento de Berrioplano ha adjudicado a Arquitrabe las obras de urbanización del casco urbano de Elcarte por 19.103 euros.

**ELCARTE-OTEITZA-LARRAGUETA-LOZA. Bideak zolatztea.** ARPE Arquitectos enpresak zolatu du Larragueta eta Loza lotzen dituen bidea, bai eta Elcarte eta Oteitza lotzen dituen ere. Bestalde, Arquitrabe enpresak Elkarteko hiriguneko lanak gauzatu ditu.

## > CELEBRACIONES

### Romería de San Isidro

El próximo 20 de mayo, los vecinos de Añezkar, Larragueta y Oteiza celebrarán la tradicional romería de San Isidro. A las once de la mañana la comitiva partirá de Añezkar y media hora más tarde llegará a Oteiza para participar en la misa. Tras la eucaristía, se ofrecerá un aperitivo. Desde allí, el grupo se dirigirá hasta el cruce de la carretera de Oteiza con la vía del Plazao-la, donde se bendecirán los campos.

**OSPAKIZUNAK. San Isidro erromeria.** Ohiturari jarraikiz, Añezkar, Larragueta eta Oteitzako auzokideek San Isidro erromeria egingen dute maiatzaren 20an, igandez. Lehendabizi Oteitzara joan, han meza eman eta, ondotik, otamena eskainiko da.



# Inaugurada la CASA DE CULTURA de BERRIOPLANO

CERCA DE UN CENTENAR DE PERSONAS ASISTIÓ, EL PASADO 2 DE MARZO, A LA INAUGURACIÓN DE LA CASA DE CULTURA MARÍA DE MAEZTU EN ARTICA. LA CEREMONIA CONTÓ CON LA PRESENCIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE NAVARRA, MIGUEL SANZ Y DE DIFERENTES ALCALDES Y REPRESENTANTES DE LA COMARCA. EL NUEVO ESPACIO CULTURAL, SITUADO JUNTO AL FRONTÓN DEL CASCO URBANO DE ARTICA, OCUPA UNA SUPERFICIE DE 2.321 METROS CUADRADOS Y ENTRE SUS INSTALACIONES DESTACA UN SALÓN ESCÉNICO CON 244 BUTACAS, SALAS DE EXPOSICIONES Y UNA BIBLIOTECA, QUE SE ABRIRÁ AL PÚBLICO EN NOVIEMBRE.



**B**errioplano estrenó el pasado 2 de marzo su nueva Casa de Cultura, un moderno edificio que pretende convertirse en el referente cultural de la localidad y de todos los habitantes del municipio. Durante el acto de inauguración, el presidente del Concejo de Artica, Alberto Pérez recordó que el proyecto nació de una iniciativa vecinal y que ha tenido en cuenta las necesidades culturales planteadas por los vecinos. La ceremonia, que estuvo amenizada por la Coral Iparidoña de Pamplona, contó con la presencia del presidente del Gobierno de Navarra, Miguel Sanz alabó el diseño del equipamiento y declaró que la apuesta por la educación y la cultura es un objetivo que debe unir a todos los ciudadanos. Por su parte, el alcalde de Berrioplano, José María Iriarri, manifestó que la Casa de Cultura pretende ser "una casa de todos" y el concejal de CP-HK, Pablo Bueno señaló que el proyecto simboliza el respeto a la diversidad política, social, lingüística y cultural. La nueva infraestructura ha tenido un



**>> MARIA DE MAEZTU KULTUR ETXEA INAUGURATUA.** Joan den martxoaren 2an, ehun bat lagunek parte hartu zuten Maria de Maeztu Kultur Etxearen inaugurazioan. Besteak beste, Nafarroako Gobernu-ko lehendakari Miguel Sanz egon zen han, bai eta Iruñerriko alkate eta ordezkari batzuk ere. Kultur Etxe berria Artikako hirigunearen ondoan dago, 2.321 metro koadro hartzen ditu eta, instalazioen artean, hau guztia nabarmendu behar da: 244 jarlekuz hornitutako eszena-aretoa, erakusketa aretoak eta liburutegia, azaroan jendearentzako zabalduko dena. Azpiegitura berriak lau solairu ditu, eta barnean badago lorategi bat, argizulo eta guzti. Guztira, 2.867.000 euroko kostea izan du eta, dirutza horretatik, Nafarroako Gobernuak 621.999,26 euro finantzatu ditu.



## Un moderno edificio de cuatro plantas

La Casa de Cultura de Berrioplano es un moderno edificio de cuatro plantas (semisótano, baja, primera y entrecubierta), construido sobre una parcela de 1.782 m<sup>2</sup> y situado junto al frontón.

El inmueble, diseñado por los arquitectos Miguel Ayape y Andrés Martínez, dispone de una superficie construida de 2.321 m<sup>2</sup> y consta de un salón de actos para 244 espectadores, biblioteca con una superficie total de 300 m<sup>2</sup>; siete salas para actividades diversas, que ocupan una superficie de 318,63 m<sup>2</sup>; sala de exposiciones de 163,21 m<sup>2</sup>; un bar-cafetería y dependencias anexas para administración, camerinos, aseos, almacenes e instalaciones.

El edificio está organizado en torno a dos cuerpos diferenciados por un espacio central que se desarrolla en toda la altura de la infraestructura a modo de jardín interior con lucernario.

En el espacio más próximo al frontón se ubica el salón de actos, con un escenario de 120 m<sup>2</sup>. La entrecubierta, con amplias vistas sobre Pamplona y los montes próximos, dispone de cinco salas de actividades, con mamparas desmontables. Y la parte del inmueble situada al norte del espacio ajardinado interior acoge el bar-cafetería y la biblioteca (planta superior).

Todo el edificio está revestido de piedra negra en el zócalo inferior, en consonancia con el pavimento de la plaza. El vidrio es el elemento protagonista ya que la iluminación natural de la construcción se resuelve mediante grandes ventanales.

coste total de 2.867.000 euros, de los que 621.999,26 euros han sido financiados por el Gobierno de Navarra.

### MÚSICA, TEATRO Y EXPOSICIONES

La apertura de la Casa de Cultura María de Maeztu vino acompañada de un variado programa de actos culturales. El mismo día de su estreno se inauguró una exposición monográfica sobre la obra del escultor Joxe Ulibarrena, un recorrido por la vida del artista a través de sus creaciones: dibujos a lápiz, relieves cerámicos, esculturas en madera y piezas de reciclaje. La muestra permaneció abierta hasta el pasado 22 de marzo.

Los más pequeños tuvieron la oportunidad de acercarse a la nueva Casa de Cultura el pasado 10 de marzo, día en que se representó la obra infantil "Lío en la granja". La función fue todo un éxito ya que se completó el aforo (244 butacas). Por su parte, los adultos disfrutaron del teatro de la mano del grupo Tanttaka, que representó el 25 de marzo "El florido pensil".

La programación cultural del mes de marzo se completó con unas Jornadas sobre el Fuerte de San Crístóbal, en las que participaron cerca de 200 personas, y un animado concierto de Kepa Junkera que volvió a llenar el espacio.

### LA BIBLIOTECA, PARA EL SEGUNDO SEMESTRE

La biblioteca de la Casa de Cultura se abrirá al público en el segundo semestre del año, previsiblemente en noviembre. El encargado del servicio bibliotecario será Iñaki Suso, que obtuvo el primer puesto en el concurso oposición convocado para la adjudicación de la plaza y que se incorporará en el mes de junio. Una de las características de la biblioteca es que contará con un frente acristalado, que además de ofrecer inmejorables vistas al monte Ezkaba, permitirá dotar a las instalaciones de iluminación natural.

### > SERVICIOS

#### Servicio 012 para la Casa de Cultura

El Gobierno de Navarra ha concedido al Ayuntamiento de Berrioplano una subvención económica de 5.000 euros para que la Casa de Cultura pueda conectarse al servicio 012 infolocal. Este servicio permitirá al centro María de Maeztu realizar, a través de la intranet del 012, el seguimiento de las inscripciones a los diferentes cursos ofertados así como el recuento de la venta de entradas para las diferentes representaciones.

#### ZERBITZUAK. 012 zerbitzua.

Berriobeitiko Udalak 5.000 euroko dirulaguntza jasoko du Nafarroako Gobernutik, Kultur Etxea 012 infolocal zerbitzura konektatzeko.

### > ANTZERKIA

#### "Udaberriko bira" Artikan eta Berriobeitin

Nafarroako Gobernuak antolatutako "Udaberriko bira" kultur programaren barnean, antzezlan bat izan zen Berriobeitiko Maria de Maeztu kultur etxean: zehazki, Puntoclown taldeak "Vida clownyugal" lana eman zuten, hots, antzerki ikuskizun dibertigarria. Apirilaren 20an izan zen eta 40 ikusle bildu ziren.

Bestalde, ekainean Nosoloteatro taldeak "¿Qué contamos hoy?... El gato con botas" lana eskainiko du Berriobeitiko pilotalekuan; zehazki, ekainaren 10ean, igandez, 19:00etan, eta jende guztiarentzako zabalik izanen da.

#### TEATRO. Teatro en la casa de cultura de Artica.

La casa de cultura María de Maeztu acogió el pasado 20 de abril la obra "Vida clownyugal", del grupo Puntoclown. El 10 de junio el grupo Nosoloteatro representará la función "¿Qué contamos hoy?... El gato con botas" en el frontón de Berrioplano.

## > EUSKERA

### Convenio con Behatokia por el euskera

El Ayuntamiento de Berrioplano ha firmado un nuevo convenio de colaboración con la entidad Behatokia para la puesta en marcha del proyecto "Euskararen Telefonoa- Teléfono del euskara". Se trata de un servicio gratuito dirigido a cualquier ciudadano o asociación que pretende promover la implicación de la sociedad en la defensa de los derechos lingüísticos. Para realizar este proyecto, el consistorio de Berrioplano destinará 18.000 euros.

El Ayuntamiento convocará en 2007 un concurso oposición para la provisión de una plaza de técnico.

**EUSKARA. Euskara sustatzeko hitzarmena. "Euskararen Telefonoa- Teléfono del euskara" proiektuak xede du gizartea hizkuntza eskubideen alde mugiaraztea.**



## > EUSKERA

### Berrioplano con la Korrika

El concejal Pablo Bueno portó el testigo de la marcha a favor del euskera en un tramo de un kilómetro en el término de Berriozar. El ayuntamiento colaboró con 1.500 euros.

**EUSKARA. Berriobeiti Korrikarekin bat eginik. Pablo Bueno zinegotziak euskararen aldeko lasterketaren lekukoa eraman zuen kilómetro batean, betiere Berriozarko dermioan. Udalak 1.500 euro eman zituen.**

## > CAMPAMENTOS

### Nuevas ediciones de verano

Los niños y niñas con edades comprendidas entre los 3 y los 12 años podrán disfrutar de una nueva edición de los campamentos urbanos que se desarrollarán en Berrioplano del 25 de junio hasta el 7 de septiembre (excepto Sanfermines). El plazo de inscripción comenzará el 21 de mayo. Al igual que en otras ocasiones, los chavales realizarán diferentes actividades, desde talleres de manualidades, juegos, excursiones y piscina, hasta cuentacuentos, deportes y otras actividades lúdico-deportivas.

Por otro lado, los chavales de Berrioplano de 6 a 14 años podrán asistir a un campamento de verano en la isla de Zuhatza, en Alava. La salida será del 16 al 19 de agosto y el precio es de 140 euros.

**KANPAMENDUAK. Udako ekitaldiak. Datorren maiatzaren 21ean epea zabalduko da Berriobeitiko udako hiri-kanpamenduetan izena emateko. Gainera, abuzturako, kanpamendu bat antolatuko dute Zuhatzako uhartera (Araba), 6tik 14ra urte bitarteko neska-mutilentzat.**

## > MUSIKA ESKOLA

### Ekainean matrikulazio epea zabalik

Francisco Casanova Berriozarko Musika Eskolak matrikulaizo epea zabalduko du ekainean, datorren ikasturterako. Egungo ikasleek ekainaren 18tik 21era izanen dute matrikulatzeko aukera. Ikasle berriek, aldiz, ekainaren 22tik 26ra eginen dute. Bete gabeko posturik badago, epe berria irailaren 3tik 5era zabalduko da.

**ESCUELA DE MÚSICA. Matriculaciones. Los alumnos que estudian en la Escuela de Música de Berriozar Francisco Casanova podrán matricularse del 18 al 21 de junio, mientras que los nuevos alumnos deberán hacerlo del 22 al 26 de junio.**

## KIROLAK **deportes**



## > INSTALAZIOAK

### Estalitateko pista berria Artikan

Maiatzetik aurrera, Artikako auzokideek pista estalia eta irekia izanen dute eskura kirol erabilerarako; bereziki, futbitorako, teniserako eta saskibaloirako. Asier Acuriolak eta Amaya El Bustok diseinatutako instalazioa da, Mokamier pasealekuan dago eta guztiz bat dator parkearekin; horrela, pistaren estetikarekin bat egiten duen berdegune bat jarri da, bai eta hiri-altzariak ere. Ekipamendu berriak 1.360 metro ditu luzeran, eta zur laminatuan egindako 6 arkupezu osatuta dago; arkupeuen gainean, polikarbonato gardenaz eratutako estalkia ageri da.

Arkitekto gazteek 2006an egindako 60 lan hoberearen artean aukeratu dute proiektu hori, eta parte hartuko du Etxebizitza Ministerioak urrian, Madrilen, zabalduko duen erakusketan.

**INSTALACIONES. La pista cubierta de Artica se inaugurará en mayo. Artica contará a partir de mayor con una pista cubierta que se utilizará para la práctica de fútbol, tenis y baloncesto. La infraestructura, de 1.360 metros de longitud, se sitúa en el paseo Mokamier.**

## > PISCINAS

### Solicitud de abonos para las piscinas municipales

El Ayuntamiento de Berrioplano dará a conocer a finales de mayo el plazo para solicitar los abonos para las piscinas municipales, que permanecerán abiertas del 15 de junio al 15 de septiembre en horario de 10:00 a 21:00 horas. Aunque la confirmación oficial llegará a través de un bando municipal, el plazo de inscripciones se abrirá con toda probabilidad el 4 de junio.

Las personas empadronadas en el municipio podrán hacerse el carné de socio, abono de temporada, abonos quincenales o adquirir entradas diarias, mientras que los que no estén empadronados sólo podrán solicitar abonos quincenales o entradas diarias.

**IGERILEKUAK. Abonua eskatzeko epea udal igerilekuetarako. Ziurrenera, ekainaren 4an zabalduko da Berriobeitiko udal igerilekuetarako abonua eskatzeko epea, nahiz eta behin betiko data maiatzaren bukaeran jakinen den.**

## ILDEFONSO Irisarri PRIMER ALCALDE DEL AYUNTAMIENTO DE BERRIOPLANO

### “Todos los pueblos pequeños apoyaron la creación del Ayuntamiento de Berrioplano”

ILDEFONSO IRISARRI NACIÓ HACE 89 AÑOS EN AÑÉZCAR Y, AUNQUE ÉL SE EMPEÑE EN DECIR LO CONTRARIO, ES TODA UNA INSTITUCIÓN EN EL PUEBLO. SUS VECINOS NO OLVIDAN LA LABOR QUE DESARROLLÓ DURANTE MÁS DE VEINTE AÑOS EN FAVOR DE LAS LOCALIDADES MENOS POBLADAS. PRIMERO EJERCIÓ DE CONCEJAL EN BERRIOZAR Y, TRAS LA SEGREGACIÓN DE LA CENDEA DE ANSOÁIN, SE CONVIRTIÓ EN EL PRIMER ALCALDE DEL AYUNTAMIENTO DE BERRIOPLANO. AHORA, ESTE AGRICULTOR VENIDO A POLÍTICO CASI POR OBLIGACIÓN, DISFRUTA CON SU HUERTA Y CON LOS PEQUEÑOS PLACERES DE LA VIDA.

Ildefonso Irisarri es un hombre trabajador. Él mismo confiesa que en sus 89 años de vida no ha cambiado de oficio, y basta con hablar con su familia para confirmarlo. Todos los días visita puntualmente su huerta para comprobar cómo van los cultivos. Es una costumbre que adquirió de niño y que no abandonó ni tan siquiera cuando ejerció la política. “Yo siempre me he dedicado a la agricultura y a la ganadería, incluso cuando fui alcalde de Berrioplano. En cuanto salía del ayuntamiento me iba directamente al campo”.

Su entrada en el mundo de la política llegó por casualidad. Ildefonso acudía con regularidad a las reuniones de los Concejales para interesarse por los temas agrarios. En los años 70 todos los pueblos querían tener representación en la Cendea de Ansoáin, pero nadie se atrevía a dar la cara. “La verdad es que yo no estaba interesado en ser concejal, pero como iba a las reuniones, me eligieron por unanimidad. Acepté porque era la única forma de que se nos tuvieran en cuenta a los pueblos de arriba”.

Permaneció 18 años como edil en Berriozar y en 1991, cuando la Cendea de Ansoáin se disgregó en los municipios de Berrioplano, Berriozar y Ansoáin, le nombraron alcalde del Ayuntamiento de Berrioplano, un cargo que, según cuenta, no le hizo ninguna ilusión. “Yo no pensaba seguir en política porque ya era mayor, pero la insistencia de los vecinos hizo que no me pudiera negar, y al final lo hice muy a gusto”.

Durante cuatro años fue el máximo responsable del consistorio de Berrioplano y su principal logro, además de elaborar las normas administrativas, fue construir el edificio del ayuntamiento. “Tardamos un año en edificar el inmueble y durante este tiempo nos reuníamos en la escuela del pueblo”.

#### EL PRIMER CAMIÓN QUE LLEGÓ A AÑÉZCAR

Ildefonso ha vivido siempre en Añézcar, pero al igual que sus vecinos todas las semanas se desplazaba a Pamplona para comprar. “Si querías comer algo diferente a lo que cultivabas en la huerta o adquirir ropa, tenías que moverte a Pamplona. Todos los sábados cogíamos el caballo y cargábamos en las alforjas las gallinas o los productos que queríamos vender. También solíamos ir a



**>> BERE BIZITZA.** Ildefonso Irisarri duela 89 urte jaio zen Añezkarren. Bere bizitza osoan nekazaritzan eta abeltzaintzan aritu da, baina hortaz gain, nabarmendu behar da 20 urtetik gora eman dituela herri txikiaren aldeko lanean. Lehenbizi, zinegotzi izan zen Berriozarren eta, 1991n, Antsoaingo Zendea banandu ondotik, Berribeitiko Udaleko lehen alkatea izan zen. La derrigorrez politika kontuetan aritu behar izan duen nekazari honek baratzat gozatzen du orain, bai eta bizitzak eskaintzen dizkion plazer txikiak ere.

Irurzun con el carro lleno de gorrines. Allí se celebraban tres ferias mensuales”. Uno de los momentos que recuerda con especial cariño es el día que llegó al pueblo el primer camión. Venía de la panadería de Aizoáin repleto de comida. “Fueron los únicos que se atrevieron a coger el camino de piedra que llegaba al pueblo y cuando apareció, fue una auténtica revolución”.

En sus ratos libres salía a la puerta a charlar con los vecinos y los domingos, después de asistir a misa, se reunían en la escuela o iban a jugar a cartas a La Venta.

#### La Venta, lugar de encuentro

La Venta de Añézcar era el único reducto de diversión para los pueblos cercanos. Hasta esta taberna venían a jugar a cartas y a beber los vecinos de Oteiza y Elcarte. Fue el primer lugar donde se instaló una televisión y durante muchos años fue el principal abastecedor de pan y vino.

## >agenda AGENDA

**20 DE MAYO/ MAIATZAK 20.** Romería de San Isidro. Celebración de Larragueta, Oteiza y Añézcar. **2 Y 3 DE JUNIO/ EKAINAK 2 ETA 3.** Día del Deporte. Paseo naturalístico, carrera popular (10:00), exhibición de judo, puertas abiertas en el rocódromo y aperitivo (13:00). **10 DE JUNIO/ EKAINAK 10.** Teatro infantil. “¿Qué contamos hoy?... El gato con botas”, del grupo Nosoloteatro. 19:00 horas en el frontón de Berrioplano.